



THE ROLE OF TURKIC-LANGUAGE LITERATURE IN THE CULTURAL LIFE OF EGYPT IN THE 13th-14th CENTURIES

Rano U. Khodjaeva
Doctor of Philological Sciences, Professor
Higher School of Arabic Studies
Tashkent State University of Oriental Studies
Uzbekistan, Tashkent

ABOUT ARTICLE

Key words: Mamluks, Mamluk sultans, Kipchaks, Kipchak-Oghuz literary language, Turkic-language literature, Arab-Turkic dictionaries, Muslim encyclopedias, Turkic factor.

Received: 06.03.25

Accepted: 08.03.25

Published: 10.03.25

Abstract: The article examines the strengthening of the Turkic factor in Egypt after the rise to power in the second half of the 13th century of Mamluk sultans, who originated from Kipchak and Oghuz tribes. The influence of the Turkic factor affected not only the socio-political, but also the cultural and literary life of the country. A whole layer of Turkic-language fiction and scientific literature was created, which has survived to this day.

XIII - XIV АСРЛАРДА МИСРНИНГ МАДАНИЙ ҲАЁТИДА ТУРКИЙ ЗАБОН АДАБИЁТНИНГ ЎРНИ

Рано У. Ходжаева
Филология фанлари доктори, профессор
Арабишунослик олий мактаби
Тошкент давлат шарқшунослик университети
Ўзбекистон, Тошкент

МАҚОЛА ҲАҚИДА

Калит сўзлар: мамлуклар, мамлук султонлари, кипчоқлар, кипчоқ ўғуз, адабий тил, туркийзабон адабиёт, арабий - туркий луғатлар, мусулмон энциклопедиялар.

Аннотация: Мақолада XIII аср иккинчи ярмида Миср ҳокимияти тепасига кипчоқ ва ўғуз қабилаларидан чиққан мамлук султонлари келгандан сунг туркий омилни мамлакатнинг нафақат сиёсий - ижтимоий ҳаётида балки маданий ҳаётида ҳам кучайгани кузатилади. Айни шу даврда Мисрда бизгача етиб келган туркийзабон бадиий ва илмий адабиётларнинг салмоқли қатлами яратилган.

РОЛЬ ТЮРКО-ЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ ЕГИПТА В XIII - XIV ВЕКА

Рано У. Ходжаева

Доктор филологических наук, профессор

Высшая школа арабистики

Ташкентский государственный университет востоковедения

Узбекистан, Ташкент

О СТАТЬЕ

<p>Ключевые слова: мамлюки, мамлюкские султаны, кипчаки, кипчакско-огузский литературный язык, тюркоязычная литература, арабо-тюркские словари, мусульманские энциклопедии, тюркский фактор.</p>	<p>Аннотация: В статье рассматривается усиление тюркского фактора в Египте после прихода к власти во второй половине XIII века мамлюкских султанов, выходцев из кипчакских и огузских племён. Влияние тюркского фактора затронуло не только социально-политическую, но и культурно-литературную жизнь страны. Был создан целый пласт тюркоязычной художественной и научной литературы, дошедшей до наших дней.</p>
---	---

Введение

С приходом к власти мамлюкских султанов, бывших рабов-мамлюков, выходцев из кипчакских и огузских племён, в Египте усилился интерес к тюркским языкам и тюркоязычной литературе. Именно в этот период тюркские слова проникают в арабский язык, особенно в его разговорную форму. На первом этапе правления мамлюкских султанов языком общения во дворце, в канцеляриях - диванах, среди воинов в войсках, был кипчакский язык. Поэтому арабы всех тюрков считали кипчаками. Исследователь кипчакских диалектов Х. Дониёров, анализируя связь кипчакских диалектов с кипчакским языком в Египте XIV в., ссылаясь на книгу известного русского историка Н.А. Аристовы "Этнический состав тюркских племён" отмечает, что выдающийся средневековый учёный Ибн Халдун насчитал среди тюркского населения Египта выходцев из 11 кипчакских племён [Дониёров 1976:33]. Такой же вывод делает? Э.Н. Наджиб в своей докторской диссертации "Кипчакско - огузский литературный язык мамлюкского Египта XIV в." [Наджиб 1965]. Э. Наджиб исследует тюркоязычные литературные памятники, созданные в этот период, в том числе переводы с арабского и персидского языков на тюркский.

Анализ литературы и методология. Среди этих переводов следует отметить вольный перевод с персидского на тюркский "Гулистана" ас- Саади, осуществлённый в 1394 г. поэтом Сайфом Сарайи. Перевод стал называться "Гулистан бит- тюрки" ("Гулистан" по тюркски), наверно, потому что он более похож на вольный пересказ, кроме того Сарайи включил в него свои 5 газелей и 4 рубаи, 2 фарда и 8 газелей других тюркоязычных поэтов,

своих современников. Это поэты – мавляна Кази Мухсан, мавлян Исхак аль-Хоразми, мавляна Имад Мавлани, Ахмад Хожи ас-Саройи (Урганжи) Абд аль-Мажид, Тугли Хожи Хоразми, Хасан угли и аль-Хоразми. О последнем поэте аль-Хоразми кроме его нисбы, более ничего не известно, но известно, что именно он является автором известного тюркоязычного памятника XIV века "Мухаббатнаме". Сам автор вводит читателя в свой труд следующими строками:

Китобат бошладим анжома етгай

«Мухаббатнома» Мисру Шома етгай [15:187]

(Я начал свой труд, хватит (для поэзии) слов

«Мухаббатнома» достигнет Сирии и Египта.

Введённая в «Гулистан бит-тюрки» газель аль-Хоразми начинается со следующих строк:

Солди никоб чехратин ул туркий ховарий

Бўлди яна жаҳон юзи ойнатек арий [15:188]

То что Сайф Сарайи включил в свой перевод произведения тюркоязычных поэтов и ввёл их имена в литературу имеет большее значение для определения первоисточников тюркоязычной литературы в средние века. Эти поэты были выходцами из Центральной Азии. Затем они перебрались в Сарай, столицу Золотой Орды, которая в XIV веке была в некоторой степени центром мусульманской культуры, в котором жили и творили такие видные учёные как : Кутбиддин ар-Розий, Масъуд Тафтанозий, Камолиддин ат-Туркманий, Хофиз ибн Баззози, известный поэт Камолиддин Хужандий и др.

О том, что между Золотой Ордой и Египтом существовали довольно развитые политические и культурные связи в своё время отмечали русские востоковеды: Толстов С.П. [10:309], Греков Б.Д. и Якубовский А.Ю. [16:147], арабский учёный Амин аль-Хулий, специально посвятивший этой теме книгу: «Связи между Нилом и Волгом».

Результаты. В результате смуты и междоусобиц, разгоревшихся в Золотой Орде, многие учёные и литераторы бежали в Египет и получили там убежище. Среди них был и Сайф Сарайи закончивший в Египте свой «Гулистан бит-тюрки». Если сравнить этот его труд с «Мухаббатнаме» аль-Хорезми, в глаза бросается большое языковое сходство – оба произведения написаны на чигатайском диалекте тюркского языка, оба поэта мастерски используют его лексическое богатство, а близость стилей указывает на единство литературной школы. Сам Сайф Сарайи был талантливым поэтом, тонким лириком. Фотокопия рукописи «Гулистан бит-тюрки» с включенными в неё газелями поэта находится в музее литературы им. Алишера Навои в Ташкенте. Отличить газели Сарайи от других газелей можно не только по почерку – изящной лирике, тонкой чувствительности,

но и псевдониму «Сарайи», который он вводит в конец каждого своего стихотворения, таких как: «Душа», «Твои глаза», «Лунолика», «Не встретил более», «И сколько тех, кто как я смущён...» и др.

Сосредоточие в мамлюкском Египте большого тюркского интеллектуального потенциала не только усилил тюркский фактор, но и способствовал развитию культуры в Египте. Учёные из Золотой Орды, Азербайджана, Центральной Азии и других тюркоязычных регионов преподают в аз-Захирии, ас-Сарагатмашии, аль-Бейбарсии и других знаменитых медресе Египта хадис, мантик (логику), фикх, ораторское искусство и другие мусульманские науки. Известные учёные Рукнаддин аль-Крими, Шихаб ад-Дин ас-Сарайи, Махмуд ибн Кутлушах, Махмуд аль-Гулистони и др. создают свои труды в равной степени на арабском и тюркском языках. Как отмечалось выше, возрос большой интерес к тюркским языкам. Арабские филологи пишут специальные труды по грамматике и лексике тюркских языков, составляют арабо-тюркские словари.

Одним из таких первых трудов был «Тарджуман» неизвестного автора, написанный в 1247 году. Он состоит из 2 частей – грамматической и лексической. В словарную часть включены арабские, тюркские, персидские и даже монгольские слова. Впервые «Тарджуман» был опубликован в Лейдене в 1894 г. востоковедом Мартином Госманом. Единственная рукопись, состоящая из 76 страниц, хранится в рукописном фонде Лейдена. Рукопись содержит 1260 кипчакских слов, около 70-туркменских. Египетский учёный Мухаммад Харб отмечает, что этот труд был опубликован в 1970 г. в г. Алма-ата.

Труд Асир ад-Дина Абу с кипчакского языка «Китаб аль-идрак ли лисан аль-атрак» («Книга постижения языка тюрков») долгое время служил источником для последующих работ. В Узбекистане эта рукопись была изучена Н.А. Расуловой. Труд написан на арабском языке, но примеры приводятся с кипчакского языка. Первую часть рукописи составляет арабско-тюркский словарь, вторая часть посвящена тюркской грамматике. Две переписанные копии рукописи хранятся в библиотеке Стамбула и несколько раз переиздавались.

Египетский исследователь Мухаммад Харб упоминает ещё 3 книги Абу Хайяна по тюркской грамматике:

- «Цветник тюркской грамматики»
- «Книга глаголов в языке тюрков»
- «Книга внутренних правил в освоении языка тюрков»

Заметным явлением филологической науки в мамлюкский период стал труд Джамал ад-Дина ат-Турки «Книга достижения ожидаемого» (в изучении) языка тюрков и кипчаков («Китаб булгат аль-муштак фи луғат ат-турк ва-л-кифжак»). Этот памятник, написанный

предположительно в 1431г., в Узбекистане изучен Ш.Ш.Файзуллаевой. Автор труда в предисловии ставит перед собой несколько задач: провести классификацию лексического состава тюркского языка, создать тюркско-арабский словарь, рассмотреть некоторые вопросы тюркской грамматики. Редкий экземпляр рукописи хранится в «Национальной библиотеке» Парижа. Рукопись состоит из 71 листов, издавалась дважды со стороны Варшавской (Польской) АН – в 1954 и в 1958 годах.

Большое значение в изучении тюркских языков имел труд неизвестного автора «Китабат-тухфат аз-закийя фи-ль-луғат-туркийя» («Изысканный дар (для изучения) тюркского языка»).

Известный узбекский учёный С.М. Муталибов перевёл его на узбекский язык и подготовил к печати в 1968 г. В этом памятнике рассматриваются основные свойства фонетики, морфологии и лексики кипчакского языка. Автор рукописи писал по этому поводу следующее: «В книге я в основном опирался на кипчакский язык, потому что он больше всех использовался в общении. Только по необходимости я привлекал туркменские слова и тогда употреблял выражение «говорят». То есть автор ссылался на другие источники. Сам С. Муталибов объясняет преимущество кипчакского языка следующим образом: «Поскольку этот язык является языком наиболее древнего и развитого кипчакского племени, участвовавшего в формировании многих тюркских народов, он занимает в истории тюркских языков особое место».

Хотя автор этого труда остаётся до сих пор неизвестным, в книге есть указание, что он написан в Египте в связи с многочисленными просьбами желающих изучить тюркский язык. Стиль изложения, избранный им порядок расстановки в словаре слов, логичность и лаконичность рассуждений, знание нескольких тюркских языков свидетельствуют о том, что он был ведущим филологом своего времени. Арабско-тюркский словарь разделён на несколько частей. Одну часть составляют глаголы, стоящие в форме инфинитива. Тюркские слова содержат семантическое объяснение. Одна из глав книги специально посвящена грамматике кипчакского языка.

После перевода этого произведения на узбекский язык началось его серьёзное изучение. Узбекский учёный Х. Дониёров использовал его для своей книги «Староузбекский литературный язык и кипчакские диалекты». В 1978 г. Академиком Э.И. Фазыловым и к.фил.н. М. Зияевой был осуществлён перевод этого труда на русский язык под названием «Изысканный дар тюркскому языку» (Грамматический трактат XIVв. На арабском языке). Перевод снабжён фундаментальным исследованием, глоссарием, грамматическим указателем, что дало повод высоко оценить труд узбекских специалистов

известному тюркологу академику А.Н. Кононову, который заметил, что эта работа является важным источником для изучающих тюркские языки в историческом плане.

У тюркологов существует разногласие, где конкретно был написан этот труд – в Египте или подчинённом ему Сирии. Э. Фазылов и М. Зияева считают, что рукопись написана в Египте, но его автор, судя по стилю, долго жил в Сирии, но сам, вероятно, выходец из Средней Азии. Э. Наджиб однозначно считает, что памятник создан в Египте XIVв.

Можно и дальше продолжить список работ, написанных по тюркским языкам в XIV - XVвеках. Но для нас важен сам фактор влияния тюркского элемента на все сферы жизни в мамлюкском Египте от социально-политической до культурно-литературной. Египетский литератор и учёный Амин аль-Хулий писал по этому поводу: «Мы ценим кипчаков и родственных им народов за их деяния в области литературы и науки. За то, что они на протяжении веков, будучи правителями, внесли весомый вклад в (культурное развитие) египетского населения-направляли, указывали, подавали пример для подражания. Они оставили после себя большое наследие. Только при верной оценке их вклада у нас будет полное представление о нашей литературе и науке этого периода» (аль-Хули Амин)

Действительно, мамлюкские султаны поощряли развитие литературы и науки, были покровителями учёных и литераторов, строили медресе для обучения. В их диванах (канцеляриях) работали высокообразованные катибы (секретари), из которых вышли видные учёные. Именно в XIVв. Были созданы первые мусульманские энциклопедии ан-Нувейри, аль-Омари, аль-Калькашанди, вобравшие в себя многие достижения наук мусульманского мира. В фундаментальной библиотеке АН Узбекистана в отделе редких книг хранится 12 томная энциклопедия Ахмада аль – Калькашанди, состоящая из 14 книг. Она содержит множество сведений историко-географического и филологического характера, в том числе сведения о регионе Центральной Азии, включая переписку центрoазиатских правителей с мамлюкскими султанами.

Тюркский элемент оказал влияние на все сферы жизни мамлюкского Египта, даже на бытовую. Мамлюкский воин стал эталоном красоты. Писатель Амин Хулий вспоминает, что в пору его детства каирские дамы, желая подчеркнуть приятную наружность мужчины, говорили: «Красив как мамлюк», и приводит стихи поэта Ибн Набиха:

Аллоху аль-кабир, лайса аль-хусну фи-л-араб
Кам тахта лимматин зота-т-тюрки мин ажаб
Клянусь Великим Аллахом, красота не в арабе
Сколько под локоном турка на удивление!

Известные исторические личности, мамлюкские военачальники Актай, Кутуз, Ойбек, Бейбарс, ставшие впоследствии султанами, были основными героями исторических хроник Ибн Тагри Берди, аль-Макризи, аль-Ханбали, Ибн Ийаса, а также народных романов - сир. Из мамлюков происходила и знаменитая Шаджарат ад-Дурр, первая мамлюкская султанша, победившая и изгнавшая из Египта крестоносцев Людовика IX в. Она несколько месяцев официально правила в 1250г. на троне Египта, пока грозное письмо духовной главы мусульман -халифа аль-Мустасима из Багдада не заставило её уступить трон мужчине. Интересны и судьбы Кутуза и Бейбарса. Первый победил монголов в 1260 году в битве в местечке Айн Жалут, а второй 17 правил в Египте, создав сильное централизованное государство, ведущее торговлю со многими странами. До сих пор в арабских странах эти исторические личности являются героями художественных произведений, научных исследований, кинофильмов, спектаклей и телеспектаклей. Тюркское влияние ощущалось в военной и бытовой лексике, внедрении новых обрядов, придворного этикета, в изменении критериев оценки прекрасного, пищи, одежды и т.д. Всё это свидетельствует о том, что влияние тюркского фактора на жизнь и культуру мамлюкского Египта было достаточно весомым, а также плодотворным, что признают сами египтяне.

Список использованной литературы:

1. Al-Qalqashandi Ahmad. Subh al-A'sha fi Sina'at al-Insha. 14 volumes. Dar al-Kutub al-Misriyyah, al-Qahirah. 1913-1919. (in arabic)
2. Khodjaeva R.U. Mamluklar Davri Arab Adabiyoti (XIII-XV asrlar). Tashkent, TDSHI, 2013. (Mamluk Period Arabic Literature (13th-15th Centuries) (in uzbek)
3. Al-Khuli Amin. Silatun Bayna -l Nil wa al-Wulja. Dar al-Ma'rifat, al-Qahirah, 1964. (A Connection Between the Nile and the Volga) (in arabic)
4. Harb Muhammad. Al-Uthmaniyyun fi al-Tarikh wa al-Hadarah. Markaz Buhuth al-'Ulamat at-Turki, al-Qahirah, 1994. (The Ottomans in History and Civilization) (in arabic)
5. Khalil Nur ad-Din. Sayf ad-Din Qutuz-Qahir al-Mughul. 2015. (Sayf ad-Din Qutuz - Conqueror of the Mongols) (in arabic)
6. Yahya, Shami. Shajarat ad-Dur-malikat al-muslimin wa 'asimat ad-dunya wa-d-din. Dar al-Fikr al-'Arabi, Beirut, 2004.
7. Fozylova, E.N., & Ziyaeva, M.T. An Exquisite Gift to the Turkic Language. (A 14th Century Grammatical Treatise. In Arabic). T. Fan, 1978.
8. Najip, E.N. The Kipchak-Oghuz Literary Language of Mamluk Egypt in the 14th Century. Abstract of Doctoral Dissertation in Philological Sciences, 1965.
9. Rasulova, N.A. A Study of the Language of "Kitab al-Idrak li-lisan al-Atrak" by Abu Hayyan. Candidate's Dissertation Abstract, T., 1969.

10. Tolstov, S.P. In the Footsteps of Ancient Khorezmian Civilization. Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, Moscow, 1948.
11. Muhammad Zaghlul. Al-adab fi-l-'asr al-mamluki. Al-Ma'arif, Cairo, 1996.
12. Fayzullaeva, Sh.Sh. A Study of the Language of the 14th Century Monument "Kitab bulghat al-mushtaq fi-l-lughat at-turk wa-l-kipchak" by Jamal ad-Din Turki. Candidate's Dissertation Abstract, T., 1969.
13. Doniyorov, Kh. The Old Uzbek Literary Language and Kipchak Dialects. T. TDPU, 1976.
14. Kitabat-tuhvat az-zakiyya fil-lughotit at-turkiyya (A Rare Tuhva Concerning the Turkic Language (Kipchak Language)). Translated and prepared for publication by S.M. Talibov. T., Fan, 1968.
15. History of Uzbek Literature. Volume 1, T., 1977.
16. Grekov, B.D., & Yakubovsky, A.Yu. The Golden Horde and its Fall. Educational Pedagogical Publishing House, T., 1956.
17. Shami Yahya. Shajarat ad-Durr: Malikat al-Muslimin wa 'Asimat ad-Dunya wa ad-Din. Dar al-Fikr al-'Arabi, Beirut, 2004.
18. Fozylova E.N., Ziyaeva M.T. An Exquisite Gift to the Turkic Language. (A 14th-Century Grammatical Treatise in Arabic). Tashkent: Fan, 1978.
19. Najip E.N. The Kipchak-Oghuz Literary Language of Mamluk Egypt in the 14th Century. Abstract of a Doctoral Dissertation in Philological Sciences, 1965.
20. Rasuloval N.A. Research on the Language of "Kitab al-Idrak li-Lisan al-Atrak" by Abu Hayyan. Author's Abstract of Candidate's Dissertation, Tashkent, 1969.
21. Tolstov S.P. In the Footsteps of Ancient Khorezmian Civilization. Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, Moscow, 1948.
22. Saidova N.M. Features of the development of the Saudi realistic story in the second half of the twentieth century. Osobennosti razvitiya saudovskogo realisticheskogo rasskaza vo vtoroy polovine XX veka. International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding. Germany, 2021. - 365p
23. Muhammad Zaghlul. Al-Adab fi al-'Asr al-Mamluki. Al-Ma'arif, Cairo, 1996.
24. Fayzullaeva Sh.Sh. Research on the Language of the 14th-Century Monument "Kitab Bulghat al-Mushtaq fi al-Lughat at-Turk wa al-Kipchak" by Jamal ad-Din Turki. Author's Abstract of Candidate's Dissertation, Tashkent, 1969.
25. Doniyorov H. The Old Uzbek Literary Language and Kipchak Dialects. Tashkent: Tashkent State Pedagogical Institute, 1976.

26. Kitab at-Tuhfat az-Zakiyya fi al-Lughat at-Turkiyya (A Rare Gift on the Turkic Language (Kipchak Language)). Translated and Prepared for Publication by S.M. Talibov. Tashkent: Fan, 1968.
27. History of Uzbek Literature, Volume 1. Tashkent, 1977.
28. Grekov B.D., Yakubovsky A.Yu. The Golden Horde and Its Fall. Educational Pedagogical Publishing House, Tashkent, 1956.